

УДК 81'255.2:6

Е. В. Кривоносова, преп.
(БГТУ, г. Минск)**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Среди различных видов переводов одним из наиболее сложных является технический перевод. Во-первых, лингвистика в целом и перевод является гуманитарной наукой, а не технической. Во-вторых, для качественного перевода научного текста необходимо освоить достаточно обширный объём лексики. В-третьих, имеющиеся электронные словари не всегда достаточно корректно отображают специфику технических терминов.

Технический перевод требует знания в области темы перевода и свободной ориентации в терминах. Это связано с расхождениями в значении одних и тех же терминов применительно к каждой из областей научно-технического знания. Нужно быть компетентным в той области, к которой относится подлежащий переводу текст, чтобы свободно оперировать специальной терминологией.

Методы перевода подразделяются на автоматизированные (с помощью компьютера) и ручные. В связи с тем, что на сегодняшний день разработано большое количество программ – «переводчиков» и существуют сайты, предлагающие услуги перевода текста *онлайн*, студенты пробуют применить машинные средства для технического перевода текстов.

Что касается перевода с помощью компьютера связного текста или фраз, подразумевающих контекст, чаще всего качество полученного перевода оставляет желать лучшего. Невозможность передать ассоциативный ряд и неадекватность анализа контекста фраз – один из основных и практически неустранимых недостатков «электронного переводчика». Он выдает буквальный перевод, поскольку не способен определять переносные значения слов или выбрать уместный вариант перевода из нескольких подходящих по формальным признакам. Но дословного перевода мало, необходимы познания в грамматике, традиции письма и стилистике языка. В результате возникают ошибки, в большей или меньшей степени искажающие смысл текста.

Чтобы избежать ошибок при переводе, необходимо учитывать следующие моменты: не использовать в процессе перевода сложные конструкции, как можно чаще прибегать к формам пассивного залога, который наиболее характерен для научной литературы, а также грамотное использование справочной литературы и словарей. Такой подход позволяет избежать многочисленных ошибок и максимально точно передать смысл оригинала, создавая не только точный, но и грамотный перевод.